

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1997 Nr. 57

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Arabische  
Republiek Jemen inzake technische samenwerking;  
's-Gravenhage, 3 oktober 1978*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1978, 182.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1978, 182.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1981, 186 en laatstelijk *Trb.* 1996, 181.

Het in rubriek J hieronder afgedrukte administratief akkoord behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1981, 186.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1981, 237, *Trb.* 1982, 56, *Trb.* 1983, 15, *Trb.* 1984, 20 en 103, *Trb.* 1986, 4, *Trb.* 1987, 12 en 184, *Trb.* 1988, 164, *Trb.* 1989, 149, *Trb.* 1990, 108, *Trb.* 1991, 24 en 191, *Trb.* 1993, 174, *Trb.* 1994, 131, *Trb.* 1995, 121 en *Trb.* 1996, 181.

Ter uitvoering van artikel I van de onderhavige Overeenkomst is te Sana'a op 3 juni 1996 tussen de bevoegde Nederlandse en Jemenitische autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake een programma betreffende het „Yemen Drug Action Programme”. De tekst van het akkoord luidt als volgt:

### **Administrative Arrangement**

The Netherlands Minister for Development Cooperation, being the competent Netherlands Authority for the purpose of this Administrative Arrangement, hereinafter referred to as “the Netherlands Party”, represented in this matter by His Excellency the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands in the Republic of Yemen, mr. A. Pijpers,

and

the Yemen Minister for Planning and Development, being the competent Yemen Authority for the purpose of this Administrative Arrangement, hereinafter referred to as “the Yemen Party”, represented in this matter by the Deputy Minister, Mr Jaffer Hamed,

Having decided to co-operate in the Project “Yemen Drug Action Programme”,

Having regard to the provisions of Article I of the Agreement on technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Yemen Arab Republic, signed at the Hague on 3 October 1978, hereinafter referred to as “the Agreement”,

Have entered into the following Administrative Arrangement:

#### Article I

##### *The Project*

1. The two Parties shall jointly execute a project to be known as “Yemen Drug Action Programme” hereinafter referred to as “the Project”.

2. The aim of the Project is:  
– to assist the Government of the Republic of Yemen in improving the regular availability and appropriate use of safe, effective and affordable drugs of good quality, following the Essential Drug concept.

3. The aforesaid co-operation between the two Parties is planned to last 48 months.

#### Article II

##### *The Netherlands Contribution*

1. The Netherlands Party shall make the following contribution to the Project:

– for technical assistance (international and local experts, studies, workshops and running costs) to a maximum of NLG 4,423,103,-

including an amount of NLG 100,00,- for the evaluation and NLG 60,000,- for the external project audit;

– for financial assistance (procurement of essential drugs) to a maximum of NLG 18,000,000,- to be disbursed on an annual basis as follows:

1996: NLG 6,000,000,-

1997: NLG 5,000,000,-

1998: NLG 4,000,000,-

1999: NLG 3,000,000,-.

2. The total expenses of the above mentioned Netherlands contribution shall not exceed the amount of NLG 22,423,103,-.

### Article III

#### *The Yemen Contribution*

1. The Yemen Party shall make the following contributions to the Project:

- provision of personnel;
- provision of office space and store-rooms.

2. The value of the Yemen contribution is estimated at YR 170,400,000,- in total for the duration of the Project.

### Article IV

#### *The Executive Authorities*

1. The Netherlands Party shall appoint the Directorate General for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs as the Netherlands Executive Authority in charge of the Project.

2. The Yemen Party shall appoint the Ministry of Public Health as the Yemen Executive Authority in charge of the implementation of the Project.

3. The above mentioned Netherlands Executive Authority shall be represented in Yemen as far as the day to day operations of the Project are concerned, by the Netherlands Teamleader.

### Article V

#### *Delegation*

Each of the Executive Authorities, mentioned in Article IV, shall be entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely its duties in connection with the Project to a third Party. In doing so the Executive Authorities shall inform each other in writing of the names of persons or institutions delegated and of the extent of such delegation.

## Article VI

*The Teamleader*

1. The Netherlands Teamleader shall be responsible to the Netherlands Executive Authority for the correct implementation of the Netherlands contribution. The Teamleader shall act in close consultation with the Yemen Executive Authority and respect the operational instructions given by the said Authority to the Yemen personnel. The Yemen Executive Authority shall provide the Teamleader with any information that may be considered necessary for the execution of the Project.

2. The Netherlands Teamleader and the Yemen National Programme Co-ordinator shall both be in charge of the implementation of the Project. The Project team shall be supervised by the Directorate of Pharmaceutical Services and Medical Supplies.

## Article VII

*Project Document*

1. The Executive Authorities shall establish by common consent a Project Document indicating in detail the contribution of either Party, the number of Netherlands staffmembers and their job-descriptions, the duration of their stay on the Project and a description of the equipment and materials to be made available.

The Project Document shall include a budget concerning each item of the contribution of either Party, a time-table and lists of equipment and materials to be supplied by either Party.

2. The Project Document shall form an integral part of this Administrative Arrangement.

3. The Project Document may be amended by the Executive Authorities in common agreement.

## Article VIII

*Status of the Netherlands Staff*

The Netherlands Staff to this Project shall enjoy the privileges and immunities, mentioned in the Articles II and III of the Agreement.

## Article IX

*Status of the Netherlands equipment and materials*

1. The provisions of Article V of the Agreement shall be applicable to the importation and exportation of the Netherlands equipment and materials for the Project.

2. The ownership of all equipment and materials (inclusive motor-vehicles) supplied by the Netherlands Party, will be transferred to the Yemen Party at the time the co-operation between the two Parties in the Project will be completed unless both Parties decide to give another destination to the equipment and materials.

#### Article X

##### *Reporting*

The Netherlands Teamleader shall submit six-monthly reports in the English language on the progress made on the execution of the Project to both Executive Authorities. At the termination of the Project the Teamleader shall submit to all parties concerned a final report in the English language on all aspects of the work done in connection with the Project.

#### Article XI

##### *Evaluation*

The Executive Authorities will evaluate the Project at the end of 1997 and at the end of 1999.

#### Article XII

##### *Settlement of disputes*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Administrative Arrangement which cannot be settled in consultation between both Parties shall be referred to the respective Governments in a way to be decided upon by the latter.

#### Article XIII

##### *Entry into force and duration*

This Administrative Arrangement shall enter into force, with retroactive effect to 1st March 1996, on the date of signature by both Parties and shall expire at the end of the period mentioned in Article I, paragraph 3, of this Arrangement or on the date on which the Project has been completed in conformity with the provisions of this Arrangement and of the Project Document, whichever date is the latter.

DONE at Sana'a on the 3rd day of June 1996 in two originals in the English language.

*For the Netherlands Minister for Development Cooperation*

(sd.) A. PIJPERS

Drs. A. Pijpers  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

*For the Yemen Minister of Planning and Development*

(sd.) JAFFER HAMED

Dr. Jaffer Hamed  
Deputy Minister of Planning and Development

---

Het akkoord is ingevolge zijn artikel XIII op 3 juni 1996 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 maart 1996.

Ter uitvoering van artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst is te Sana'a op 15 augustus 1996 tussen de bevoegde Nederlandse en Jemenitische autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen inzake de eerstelijnsgezondheidszorg in Hodeidah, fase II (1996-1999). De tekst van het akkoord luidt als volgt:

#### **Administrative Arrangement**

The Netherlands Minister for Development Cooperation, being the competent Netherlands Authority for the purpose of this Administrative Arrangement, hereinafter referred to as "the Netherlands Party", represented in this matter by His Excellency the Chargé d'Affaires of the Royal Netherlands Embassy, in the Republic of Yemen, Mr. Pieter Dorst, and

the Yemen Minister for Public Health, being the competent Yemen Authority for the purpose of this Administrative Arrangement, hereinafter referred to as "the Yemen Party", represented in this matter by the Deputy Minister for Public Health,

Having decided to co-operate in the Project "Hodeidah Urban Primary Health Care II,

Having regard to the provisions of Article I of the Agreement on technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Yemen Arab Republic, signed at the Hague on 3 October 1978, hereinafter referred to as "the Agreement",

Have entered into the following Administrative Arrangement:

Article I

*The Project*

1. The two Parties shall jointly execute a project to be known as “Hodeidah Urban Primary Health Care II (1996–1999)” hereinafter referred to as “the Project”.

2. The aim of the Project is:  
– to provide primary health care (PHC) and mother and child care (MCC) to the whole population of Hodeidah town.

3. The aforesaid cooperation between the two Parties is planned to last 3 years.

Article II

*The Netherlands Contribution*

The Netherlands Party shall make a total contribution to the Project for technical assistance not exceeding the amount of DFL: 5,589,700,-. This assistance comprises personnel costs, consultancies, supplies, training and various operational costs.

Article III

*The Yemen Contribution*

1. The Yemen Party shall contribute to the operational costs of the Project, including salaries, office space, supplies and miscellaneous.

2. The value of the Yemen contribution is estimated at YR 44,580,000,- for the duration of the Project.

Article IV

*The Executive Authorities*

The Netherlands Party shall appoint the Directorate General for International Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs as the Netherlands Executive Authority or anybody authorized to perform any functions at present exercised by the said Directorate as the Netherlands Executive Authority in charge of the Project.

Article V

*Delegation*

Each of the Executive Authorities, mentioned in Article IV, shall be entitled to delegate under its own responsibility, partly or entirely its

duties in connection with the Project to a third Party. In doing so the Executive Authorities shall inform each other in writing of the names of persons or institutions delegated and of the extent of such delegation.

#### Article VI

##### *The Teamleader*

The Netherlands Teamleader shall be responsible to the Netherlands Executive Authority for the correct implementation of the Netherlands contribution. The Teamleader shall act in close consultation with the Yemen Executive Authority and respect the operational instructions given by the said Authority to the Yemen personnel. The Yemen Executive Authority shall provide the Teamleader with any information that may be considered necessary for the execution of the Project.

#### Article VII

##### *Project Document*

1. The Executive Authorities shall establish by common consent a Project Document indicating in detail the contribution of either Party, the number of Netherlands staffmembers and their job-descriptions, the duration of their stay on the Project and a description of the equipment and materials to be made available.

The Project Document shall include a budget concerning each item of the contribution of either Party, a time-table and lists of equipment and materials to be supplied by either Party.

2. The Project Document shall form an integral part of this Administrative Arrangement.

3. The Project Document may be amended by the Executive Authorities in common agreement.

#### Article VIII

##### *Status of the Netherlands Staff*

The Netherlands staff to this Project shall enjoy the privileges and immunities, mentioned in the Articles II en III of the Agreement.

#### Article IX

##### *Status of the Netherlands equipment and materials*

1. The provisions of Article V of the Agreement shall be applicable to the importation and exportation of the Netherlands equipment and materials for the Project.



2. The ownership of all equipment and materials (inclusive motor-vehicles) supplied by the Netherlands Party, will be transferred to the Yemen Party at the time the co-operation between the two Parties in the Project will be completed unless both Parties to give another destination to the equipment and materials.

#### Article X

##### *Reporting*

The Netherlands Teamleader shall submit bi-annual reports in the English language on the progress made on the execution of the Project to both Executive Authorities. At the termination of the Project the Teamleader shall submit to all parties concerned a final report in the English language on all aspects of the work in connection with the Project.

#### Article XI

##### *Evaluation*

The Executive Authorities will evaluate the Project in 1998.

#### Article XII

##### *Settlement of disputes*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Administrative Arrangement which cannot be settled in consultation between both Parties be referred to the respective Governments in a way to be decided upon by the latter.

#### Article XIII

##### *Entry into force and duration*

This Administration Arrangement shall enter into force, with retroactive effect to 1 April 1996, on the date of signature by both Parties and shall expire at the end of the period mentioned in Article I, paragraph 3, of this Arrangement or on the date on which the Project has been completed in conformity with the provisions of this Arrangement and of the Project Document, whichever date is the later.

DONE at Sana'a on the 15th day of August 1996 in two originals in the English language.

*For the Netherlands Minister for Development Cooperation*

(sd.) P. DORST

*For the Yemen Minister of Public Health*

(sd.) A KARIM AL-GUNAIID

DR/ A. Karim Al-Gunaid

---

Het akkoord is ingevolge zijn artikel XIII op 15 augustus 1996 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 april 1996.

Uitgegeven de *achtentwintigste* februari 1997.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO

## INHOUD

A.	TITEL . . . . .	1
B	TEKST . . . . .	1
C	VERTALING . . . . .	1
D.	PARLEMENT . . . . .	1
G.	INWERKINGTREDING . . . . .	1
J.	GEGEVENS . . . . .	1
	Administratief akkoord inzake een programma betreffende het „Yemen Drug Action Programma”; Sana’a, 3 juni 1996 . . . . .	2
	Administratief akkoord inzake de eerstelijns- gezondheidszorg in Hodeidah (1996–1999); Sana’a, 15 augustus 1996 . . . . .	6